

Jeux sans frontières

Gli *Sports de Noutra Téra* rappresentano nella scuola primaria valdostana un fondamentale strumento di incontro e di conoscenza tra alunni valdostani e alunni di diversa origine.

Hélène CERTAN

Referente didattica della Federazione degli *Sports de Noutra Téra*

I giochi, siano essi individuali o di squadra, hanno sempre permesso ad una comunità di esprimere la propria interpretazione della vita e del mondo e la loro origine si perde nella notte dei tempi, anzi sono nati con la nostra terra accanto alle nostre leggende e ai nostri miti. Derivano, infatti, come tutte le forme di competizione, dal culto, configurandosi come utili, anzi indispensabili, per il buon procedimento delle stagioni, per la maturazione delle messi e la prosperità dell'anno.

Gli sport tradizionali rappresentano, pertanto, una delle forme più antiche ed autentiche attraverso le quali il popolo valdostano ha espresso, e continua a farlo con costanza e determinazione, le proprie esigenze sportive e culturali.

Il culto e la festa - Di fronte agli eventi naturali, l'uomo primitivo provava un marcato sentimento di mistero. Lo avranno probabilmente stupito i mutamenti stagionali, quelli negativi, nonché l'utilità del fuoco, apparentemente solo devastante. Certo è che l'uomo inizia a capire che vi è qualcosa al di fuori di sé che regola la vita del suo mondo; nasce in lui il senso del trascendente ed il bisogno di compiere azioni che si adeguino ai ritmi e alle leggi della natura onde ottenerne i favori. Attraverso atti rituali, secondo il ritmo delle stagioni, compie gesti propiziatori preparati con l'apporto del lavoro di tutti e da tutti insieme goduti. La festa diventa sempre più un momento sacrale che l'uomo caratterizza con gesti e ritmi via via più complessi, regolati da norme, ma sempre aderenti al suo stile di vita e al suo ambiente. La festa è, pertanto, momento vitale della comunità, perché ricerca del ritmo del riposo necessario alla sopravvivenza, del godimento dei frutti del lavoro, del bisogno sociale di agire insieme, del sentire comune, dell'appartenenza all'ambiente naturale a cui lo stile di vita dell'uomo è necessariamente connesso.

Nei nostri giochi si ravvisano residui di *momenti ritualistici* che si esplicitano nelle loro norme e modalità:

- i giochi hanno una periodicità annuale e si svolgono per lo più in primavera (il campionato autunnale è stato introdotto in un secondo tempo);
- i giochi si svolgono sempre nello stesso "campus", da cui "tsan", come in un luogo sacro adibito *ad hoc*;
- gli strumenti di gioco vengono preparati insieme soprattutto durante le veglie invernali, nel corso delle quali s'immagina con piacere il decorso della partita futura e se ne prevede il risultato;
- i giocatori, nel passato, praticavano i giochi indossando l'*abito buono della festa* e la *camicia bianca della domenica*, tutti sintomi della solennità con cui si affrontava la partita;
- i cerchi di dimensioni diverse, che delimitano la zona (della *tsachà* o della *servià*) dove opera il protagonista (il *sacerdos*), potrebbero essere una reminiscenza del solco tracciato per delimitare l'area del sacrificio e dell'offerta;
- l'agape fraterna che riunisce vinti e vincitori, e spesso anche gli spettatori, a conclusione della partita, ricorda molto da vicino il cerimoniale che caratterizzava il rito sacro.

Possiamo dunque affermare che i nostri giochi, per il tipo di dinamica e per le implicanze sociali, sono *elementi tradizionali* facenti parte della nostra cultura. E continuano a creare *cultura*: in essi e con essi la vita sociale si articola e si arricchisce.

Nel gioco antitetico l'elemento di tensione e di incertezza raggiunge la sua soglia massima, tensione che cresce a mano a mano che la gara esige abilità, destrezza, coraggio e forza e questi valori fisici, morali ed intellettuali contribuiscono, oltre che ad elevare il gioco a cultura, a creare nel gruppo che partecipa quale spettatore quelle situazioni emotive di tensione, incertezza, attesa di un evento che deve verificarsi.

È forse questo il motivo per cui i nostri giochi sono ancora tanto ancorati nella cultura popolare, sono ancora così vitali nonostante il passare del tempo, l'evolversi dei costumi, il mutare delle condizioni sociali ed il condizionamento di altre culture e suggestioni, forse più redditizie, ma meno autentiche e meno sentite.

Praticare i nostri giochi significa superare i propri limiti ed af-



Sans frontières - Les jeux ne connaissent pas de frontières, de différences linguistiques, de couleur de peau. Les activités ludiques, comme la musique et le théâtre, expriment les racines, le passé, le présent, en un seul mot, la culture d'un peuple ; elles préparent le futur et, en même temps, contribuent à l'intégration des personnes de différents pays.

Je crois pouvoir affirmer que, dans un passé récent, le projet a joué un rôle très important à l'école, car il a permis de découvrir ou de redécouvrir les jeux valdôtains afin de les faire partager à un public toujours plus large. Un public qui, parfois, ne connaissait pas nos sports et qui, au fur et à mesure qu'on allait de l'avant, s'y est intéressé, les a appris et pratiqués avec enthousiasme.

Il faut mettre en évidence que, quand les moniteurs proposent leurs activités, généralement les enfants montrent de l'intérêt et prêtent beaucoup d'attention aux explications. Les moniteurs donnent des indications pour dresser la carte d'identité du jeu et présentent le matériel,

finire il proprio modo di essere per appartenere in senso compiuto alla squadra e alla comunità nella quale lo sport conserva e si riappropria del suo aspetto originario ed originale.

Ed è questo il principale motivo che ha fatto nascere e crescere, nel corso degli anni, il progetto degli *Sports de Noutra Téra* rivolto alle scuole primarie della Regione. Esso è nato con una grossa valenza culturale e ha rappresentato un arricchimento dell'offerta formativa e, al tempo stesso, un importante momento di crescita culturale collettiva per i circa mille ragazzi entusiasti ed estremamente coinvolti e motivati che vi partecipano annualmente.

LES SPORTS DE NOUTRA TÉRA À L'ÉCOLE PRIMAIRE

L'année 1998 marque une étape fondamentale pour le futur des jeux traditionnels valdôtains, qui entrent ainsi officiellement à l'école primaire par un projet clair, précis et intéressant du point de vue social et culturel. En effet, après un essai réussi en 1997 et mis en place par l'Association Valdôtaine Tsan, les jeux traditionnels deviennent partie intégrante du POF (Plan de l'Offre Formative) des différentes institutions scolaires régionales. Pour la réalisation de ce projet, on a estimé que l'école demeurait l'endroit le plus favorable et que, surtout, il fallait mettre en évidence, à côté de leur pratique, les racines de nos jeux, leur valeur culturelle et leurs effets sur la société contemporaine de plus en plus pluriethnique.

qui déclenche la curiosité des gosses vis-à-vis de ces engins particuliers et parfois peu connus. Ensuite, ils expliquent les règles fondamentales et présentent les gestes : les enfants comprennent et se lancent avec application dans le jeu. Ils doivent quand même apprendre à attendre leur tour, car c'est



l'attente qui augmente la motivation des joueurs ! La mixité des équipes ne soulève pas de difficultés non plus : il n'y a pas de clivage, de ségrégation et la performance sportive implique une responsabilité collective. Les enfants ne dépendent pas des autres au moment où ils mènent leur jeu, mais ils travaillent quand même pour le succès de leur équipe.

Le patois, un outil indispensable - La pratique et l'apprentissage d'un sport, au début, ne passent pas nécessairement par le langage : il suffit de regarder et de suivre l'exemple. C'est une particularité propre à toute expression corporelle, c'est la meilleure manière de s'approcher de la culture d'un peuple et de sa façon d'être. Dans un deuxième moment, par contre, les jeux traditionnels demandent l'apprentissage du langage et des termes spécifiques et, par conséquent, la maîtrise de notre patois, le franco-provençal. En effet, chaque outil est appelé par son nom original en patois, sans traduction en italien, pour éviter les dérives linguistiques toujours menaçantes et garder sa valeur sémantique qui seule exprime les nuances de notre terroir.

À ce propos, j'aime citer l'exemple des nombreux immigrés calabrais qui, dans le passé, se sont bien insérés dans notre région grâce aussi à la connaissance et à la pratique de nos jeux et de notre patois. De nos jours, le lien avec notre terroir et le sens d'appartenance à la communauté sont encore assez vifs : les écoliers qui participent à la kermesse finale du mois de mai se présentent avec fierté au défilé, avec de jolis panneaux bien garnis qui portent le nom de l'école d'origine.

La fête de fin d'année - C'est passionnant d'assister à la fête finale des cours scolaires qui se déroule chaque année au Pa-



laFent de Brissogne : les jeux se révèlent un solide outil socioculturel pour l'intégration des non-natifs. C'est une journée où tous les élèves se mesurent du point de vue sportif, mais surtout ils se sentent unis dans un climat de sympathie, d'émotion et d'enthousiasme dans lequel Valdôtains, Marocains, Albanais se produisent dans les différentes activités sportives et parlent une seule langue : c'est le langage de l'ouverture envers celui qui est différent de nous, mais qui doit être intégré avec respect et qui a aussi son savoir propre à nous transmettre. Ce n'est pas la différence qui doit nous faire peur, mais le manque de respect des particularités et des caractéristiques de chaque personne.

En guise de conclusion - J'estime, pour terminer, que le défi n'est pas tout simplement de séduire les jeunes par les aspects techniques des jeux ou par leurs traits insolites, mais d'entreprendre une action en profondeur : c'est ainsi que le projet propose des bourses d'études à la mémoire de Katia et Nadio Bovard (deux moniteurs qui sont tragiquement décédés en 1999 dans le tunnel du Mont-Blanc) qui ont pour but de promouvoir toute une série d'activités didactiques complémentaires qui associeront de plus en plus les sports populaires à l'école.

Bibliographie

H. Certan, *4 Sports pour un Peuple : palet, tsan, fiolet, rebatta*, Imprimerie Valdôtaine, 1989.

J.-J. Barreau & G. Jaouen, *Les jeux traditionnels en Europe, Éducation, Culture et Société au XXI^{ème} siècle*, Édition Confédération Falsab, 2001.

